

DOHODA

ve formě výměny dopisů, kterou se mění dodatkový protokol k Evropské dohodě o obchodu s textilními výrobky mezi Evropským společenstvím a Rumunskem

Dopis od Rady Evropské unie

Vážený pane,

1. Mám tu čest odvolat se na jednání, která se konala ve dnech 30. až 31. října 1995 mezi našimi delegacemi s cílem změnit dodatkový protokol o obchodu s textilními výrobky mezi Evropským společenstvím a Rumunskem používaný od 1. května 1993, naposledy pozměněný dohodou ve formě výměny dopisů parafovanou dne 2. prosince 1994. Tato jednání se konala v rámci čl. 1 odst. 3 výše uvedeného dodatkového protokolu.
2. Během těchto jednání obě strany s uspokojením vzaly na vědomí způsob, jakým byl dodatkový protokol obecně prováděn.
3. Bylo dohodnuto změnit dodatkový protokol, aby se podpořil rozvoj dalších vzájemně prospěšných obchodních toků, takto:
 - 3.1 V čl. 2 odst. 3 se první pododstavec protokolu nahrazuje tímto:

„3. Původ výrobků, na které se vztahuje tento protokol, se určuje v souladu s pravidly o nepreferenčním původu, která jsou platná ve Společenství.“
 - 3.2 V článku 2 se odstavec 3 přílohy A nahrazuje tímto:

„Osvědčení o původu uvedené výše v odstavci 1 se nepožaduje pro dovoz zboží, na které se vztahuje průvodní osvědčení EUR1 nebo formulář EUR2 vydané ve shodě s protokolem č. 4 k Evropské dohodě v případech, kdy tyto dokumenty jasně stanoví, že se Rumunsko má považovat za zemi původu na základě pravidel o nepreferenčním původu, která jsou platná ve Společenství.“
 - 3.3 Příloha II (přímé kvóty EU) se nahrazuje připojeným dodatkem 1.
 - 3.4 Příloha dodatku B o pasivním zušlechťovacím styku se nahrazuje připojeným dodatkem 2 (kvóty PZS).
4. Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil přijetí tohoto dopisu Vaší vládou. Stane-li se tak, tento dopis, spolu s dodatky, schváleným zápisem a Vaším písemným potvrzením vytvoří dohodu ve formě výměny dopisů mezi Společenstvím a Rumunskem. Tato dohoda vstoupí v platnost prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, v němž si Evropské společenství a Rumunsko vzájemně oznámí, že dokončily vnitřní postupy nezbytné pro

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

tento účel. Mezitím se budou ode dne 1. ledna 1996 prozatímně provádět změny dodatkového protokolu za podmínek stanovených ve výměně nót (viz dodatek 3), za předpokladu, že jsou vzájemně používány.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*Za Radu
Evropské unie*

Dodatek 1

PŘÍLOHA II

(Úplný popis výrobků kategorií uvedených v této příloze je uveden v příloze I protokolu)

MNOŽSTEVNÍ LIMITY SPOLEČENSTVÍ

(v tunách nebo 1 000 kusech)

Kategorie	Jednotka	1996	1997
2	tuny	6 869	7 006
2a	tuny	4 024	4 104
3	tuny	3 158	3 316
4	kusy*	29 568	30 751
5	kusy	19 212	20 077
6	kusy*	8 919	9 320
7	kusy	2 332	2 437
8	kusy	11 404	11 746
12	páry	57 145	60 002
14	kusy	1 955	2 072
15	kusy	3 074	3 258
17	kusy	2 051	2 174
20	tuny	2 601	2 757
24	kusy	12 225	12 958
118	tuny	1 011	1 071

* Za účelem započtení vývozu k dohodnutým množstevním limitům může být přepočítací koeficient platný pro 5 kusů oděvů (kromě kojeneckých oděvů) v maximální obchodní velikosti 130 cm použit pro 3 kusy oděvů, jejichž obchodní velikost přesahuje 130 cm, až do 5 % množstevních limitů. Vývozní-licence na tyto výrobky musí v kolonce 9 obsahovat slova „Musí být použit přepočítací koeficient pro oděvy o obchodní velikosti do 130 cm včetně“.

Dodatek 2

PŘÍLOHA DODATKU B

(Úplný popis výrobků kategorií uvedených v této příloze je uveden v příloze I protokolu)

PASIVNÍ ZUŠLECHŤOVACÍ STYK

Množstevní limity Společenství

(v 1 000 kusech)

Kategorie	Jednotka	1996	1997
4	kusy	6 650	7 049
5	kusy	12 077	12 892
6	kusy	18 117	19 340
7	kusy	13 588	14 505
8	kusy	19 121	19 981
12	páry	13 105	14 088
14	kusy	4 019	4 381
15	kusy	9 644	10 512
17	kusy	5 624	6 130
24	kusy	6 430	7 009

Dodatek 3

Výměna nót

Generální ředitelství I Komise Evropských společenství uctivě zdraví delegaci Rumunska při Evropských společenstvích a má tu čest odvolat se na dodatkový protokol k Evropské dohodě o obchodu s textilními výrobky mezi Rumunskem a Evropským společenstvím parafovaný dne 30. dubna 1993, naposledy pozměněný výměnou dopisů parafovanou dne 31. října 1995.

Generální ředitelství chce informovat delegaci Rumunska, že zatímco se čeká na dokončení postupů nezbytných pro uzavření a vstup v platnost pozměněného dodatkového protokolu, je Evropské společenství připraveno umožnit, aby ustanovení dohody bylo možné fakticky používat ode dne 1. ledna 1996. Kterákoliv ze stran může kdykoli ukončit toto faktické používání pozměněného dodatkového protokolu za předpokladu, že tuto skutečnost oznámí šest měsíců předem. Generální ředitelství by bylo vděčné, kdyby delegace Rumunska potvrdila souhlas s obsahem tohoto dopisu.

Generální ředitelství I Komise Evropských společenství využívá této příležitosti k vyjádření své nejhlubší úcty delegaci Rumunska při Evropských společenstvích.

Delegace Rumunska při Evropských společenstvích uctivě zdraví Generální ředitelství I Komise Evropských společenství a má tu čest odvolat se na nótu Generálního ředitelství ze dne (datum *Note verbale*) o dodatkovém protokolu o obchodu s textilními výrobky mezi Rumunskem a Evropským společenstvím parafovaném dne 30. dubna 1993, naposledy pozměněném výměnou dopisů parafovanou dne 31. října 1995.

Delegace Rumunska chce potvrdit Generálnímu ředitelství, že zatímco se čeká na dokončení postupů nezbytných pro uzavření a vstup v platnost pozměněného dodatkového protokolu, je vláda Rumunska připravena umožnit, aby ustanovení dohody bylo možné fakticky používat ode dne 1. ledna 1996. Kterákoliv ze stran může kdykoli ukončit toto faktické používání pozměněného dodatkového protokolu za předpokladu, že tuto skutečnost oznámí šest měsíců předem.

Delegace Rumunska při Evropských společenstvích využívá této příležitosti k vyjádření své nejhlubší úcty Generálnímu ředitelství I Komise Evropských společenství.

Dopis od vlády Rumunské republiky

Vážený pane,

mám tu čest potvrdit, že jsem dne.....obdržel Váš dopis tohoto znění:

„Vážený pane,

1. Mám tu čest odvolat se na jednání, která se konala ve dnech 30. až 31. října 1995 mezi našimi delegacemi s cílem změnit dodatkový protokol o obchodu s textilními výrobky mezi Evropským společenstvím a Rumunskem používaný od 1. května 1993, naposledy pozměněný dohodou ve formě výměny dopisů parafovanou dne 2. prosince 1994. Tato jednání se konala v rámci čl. 1 odst. 3 výše uvedeného dodatkového protokolu.
2. Během těchto jednání obě strany s uspokojením vzaly na vědomí způsob, jakým byl dodatkový protokol obecně prováděn.
3. Bylo dohodnuto změnit dodatkový protokol, aby se podpořil rozvoj dalších vzájemně prospěšných obchodních toků, takto:
 - 3.1 V čl. 2 odst. 3 se první pododstavec protokolu nahrazuje tímto:

„3. Původ výrobků, na které se vztahuje tento protokol se určuje v souladu s pravidly o nepreferenčním původu, která jsou platná ve Společenství.“
 - 3.2 V článku 2 se odstavec 3 přílohy A nahrazuje tímto:

„Osvědčení o původu uvedené výše v odstavci 1 se nepožaduje pro dovoz zboží, na které se vztahuje průvodní osvědčení EUR1 nebo formulář EUR2 vydané ve shodě s protokolem č. 4 k Evropské dohodě v případech, kdy tyto dokumenty jasně stanoví, že se Rumunsko má považovat za zemi původu na základě pravidel o nepreferenčním původu, která jsou platná ve Společenství.“
 - 3.3 Příloha II (přímé kvóty EU) se nahrazuje připojeným dodatkem 1.
 - 3.4 Příloha dodatku B o pasivním zušlechťovacím styku se nahrazuje připojeným dodatkem 2 (kvóty PZS).
4. Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil přijetí tohoto dopisu Vaší vládou. Stane-li se tak, tento dopis, spolu s dodatky, schváleným zápisem a Vaším písemným potvrzením vytvoří dohodu ve formě výměny dopisů mezi Společenstvím a Rumunskem. Tato dohoda vstoupí v platnost prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, v němž si Evropské společenství a Rumunsko vzájemně oznámí, že dokončily vnitřní postupy nezbytné pro tento účel. Mezitím se budou ode dne 1. ledna 1996 prozatímně provádět změny dodatkového protokolu za podmínek stanovených ve výměně nót (viz dodatek 3), za předpokladu, že jsou vzájemně používány.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.“

Mám tu čest potvrdit, že naše vláda souhlasí s obsahem tohoto dopisu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*Za vládu
Rumunska*

Dodatek 1

PŘÍLOHA II

(Úplný popis výrobků kategorií uvedených v této příloze je uveden v příloze I protokolu)

MNOŽSTEVNÍ LIMITY SPOLEČENSTVÍ

(v tunách nebo 1 000 kusech)

Kategorie	Jednotka	1996	1997
2	tuny	6 869	7 006
2a	tuny	4 024	4 104
3	tuny	3 158	3 316
4	kusy*	29 568	30 751
5	kusy	19 212	20 077
6	kusy*	8 919	9 320
7	kusy	2 332	2 437
8	kusy	11 404	11 746
12	páry	57 145	60 002
14	kusy	1 955	2 072
15	kusy	3 074	3 258
17	kusy	2 051	2 174
20	tuny	2 601	2 757
24	kusy	12 225	12 958
118	tuny	1 011	1 071

* Za účelem započtení vývozu k dohodnutým množstevním limitům může být přepočítací koeficient platný pro 5 kusů oděvů (kromě kojeneckých oděvů) v maximální obchodní velikosti 130 cm použit pro 3 kusy oděvů, jejichž obchodní velikost přesahuje 130 cm, až do 5 % množstevních limitů. Vývozní-licence na tyto výrobky musí v kolonce 9 obsahovat slova „Musí být použit přepočítací koeficient pro oděvy o obchodní velikosti do 130 cm včetně“.

Dodatek 2

PŘÍLOHA DODATKU B

(Úplný popis výrobků kategorií uvedených v této příloze je uveden v příloze I protokolu)

PASIVNÍ ZUŠLECHŤOVACÍ STYK

Množstevní limity Společenství

(v tunách nebo 1 000 kusech)

Kategorie	Jednotka	1996	1997
4	kusy	6 650	7 049
5	kusy	12 077	12 892
6	kusy	18 117	19 340
7	kusy	13 588	14 505
8	kusy	19 121	19 981
12	páry	13 105	14 088
14	kusy	4 019	4 381
15	kusy	9 644	10 512
17	kusy	5 624	6 130
24	kusy	6 430	7 009

Dodatek 3

Výměna nót

Generální ředitelství I Komise Evropských společenství uctivě zdraví delegaci Rumunska při Evropských společenstvích a má tu čest odvolat se na dodatkový protokol k Evropské dohodě o obchodu s textilními výrobky mezi Rumunskem a Evropským společenstvím parafovaný dne 30. dubna 1993, naposledy pozměněný výměnou dopisů parafovanou dne 31. října 1995.

Generální ředitelství chce informovat delegaci Rumunska, že zatímco se čeká na dokončení postupů nezbytných pro uzavření a vstup v platnost pozměněného dodatkového protokolu, je Evropské společenství připraveno umožnit, aby ustanovení dohody bylo možné fakticky používat ode dne 1. ledna 1996. Kterákoliv ze stran může kdykoli ukončit toto faktické používání pozměněného dodatkového protokolu za předpokladu, že tuto skutečnost oznámí šest měsíců předem. Generální ředitelství by bylo vděčné, kdyby delegace Rumunska potvrdila souhlas s obsahem tohoto dopisu.

Generální ředitelství I Komise Evropských společenství využívá této příležitosti k vyjádření své nejhlubší úcty delegaci Rumunska při Evropských společenstvích.

Delegace Rumunska při Evropských společenstvích uctivě zdraví Generální ředitelství I Komise Evropských společenství a má tu čest odvolat se na nótu Generálního ředitelství ze dne (datum *Note verbale*) o dodatkovém protokolu o obchodu s textilními výrobky mezi Rumunskem a Evropským společenstvím parafovaném dne 30. dubna 1993, naposledy pozměněném výměnou dopisů parafovanou dne 31. října 1995.

Delegace Rumunska chce potvrdit Generálnímu ředitelství, že zatímco se čeká na dokončení postupů nezbytných pro uzavření a vstup v platnost pozměněného dodatkového protokolu, je vláda Rumunska připravena umožnit, aby ustanovení dohody bylo možné fakticky používat ode dne 1. ledna 1996. Kterákoliv ze stran může kdykoli ukončit toto faktické používání pozměněného dodatkového protokolu za předpokladu, že tuto skutečnost oznámí šest měsíců předem. Delegace Rumunska při Evropských společenstvích využívá této příležitosti k vyjádření své nejhlubší úcty Generálnímu ředitelství I Komise Evropských společenství .

Prohlášení Komise

V rámci konzultací, které se konaly ve dnech 30. až 31. října 1995 v souladu s čl. 1 odst. 3 dodatkového protokolu o obchodu s textilními výrobky mezi Evropským společenstvím a Rumunskem používaného ode dne 1. května 1993, si Komise zaznamenala obavy vyjádřené Rumunskou delegací v souvislosti s úrovní využití předběžných povolení vydaných pro účely PZS a vyjádřila, že přezkoumá tuto

záležitost řádným postupem na vhodném fóru s členskými státy a podle toho informuje rumunské orgány.